The speaker, a 60-year old man recorded in 2006, tells a traditional story of the holy child of Ternate.

*Kwându* *kel* *pa* *rin*, *ta* *senyalá* *yo* *ne,*
when then yet also IPFV remember 1SG TAG
Back then as well, I remember, eh?

*kel* *sántu* *nínyo*, *kel*… *tandá* *éli* *kaminá,*
DEF holy child, that IPFV.go 3SG walk
The holy child that ... he went walking

*pára* *pidí* *éli* *ayúda* *pára* *kel…* *se* *kel* *iglésya.*
for ask 3SG help for that make DEF church
to ask for help to build the church.

*Tandá* *éli* *kon* *kel* *mánga* *bénti* *kel* *tyéni…* *na*
IPFV.go 3SG OBJ DEF PL people REL have LOC
He went to the people that have [money] in

*ótru* *pweblu*, *tasé* *éli* *pigúra* *di* *kriyatúra.*
other village IPFV.make 3SG figure of child
other villages. He took the form of a child.

*Tablá* *éli:* “*Indá* *tédi* *na* *Ternáte*, *na* *Bábra*
IPFV.speak 3SG go 2PL LOC Ternate LOC Ternate
He was saying: “Go there to Ternate,
ayá, yudá tamyén tédi dálí mábbki sing, yébru o there, help also 2PL give even tin.roof iron or help and give whatever [materials you can], tin roof, iron, or

o pálu pára pwéy se numá kel kása ayá.” Di… or wood for can make only DEF house there CTPL wood so that the building can be made.” After that

kabá kel ta sali ya éli. Kwándu góra tandá end DEM IPFV leave already 3SG when now IPFV.go he left. Now, when

kel mánga bénti kélya, bwénu bwénu tamyén el DEF PL people that good good also DEF those good hearted people went and

mánga korásón, ta yegá na Bábra, bablá lótru: PL heart IPFV arrive LOC Ternate speak 3PL arrived in Ternate, they said:

“Abá! Kéhti kel mucháchu andá kon-mótru pára pidi.” O Oh this DEF boy go OBJ-1PL for ask ah “Oh! This¹ is the boy who came to us asking [for help].”

mirá kel milágro kel di-éli kel. O, bung múchu see DEF miracle EMPH of-3SG that oh very many Ah, [you] see, this miracle, it was his.

pa milágro asé kel sántu nínyu kel. Hablá nga still miracle make DEF holy child EMPH speak EMPH Ah, this holy child has still made very many miracles.

¹ Referring to the statue of the holy child.
di yegà el dia, di sabé el bênti kel
CTPL arrive DEF day CTPL know DEF people DEF
It is said that the day will come when the people will

mánga milágro kel.
PL miracle EMPH
get to know these miracles.